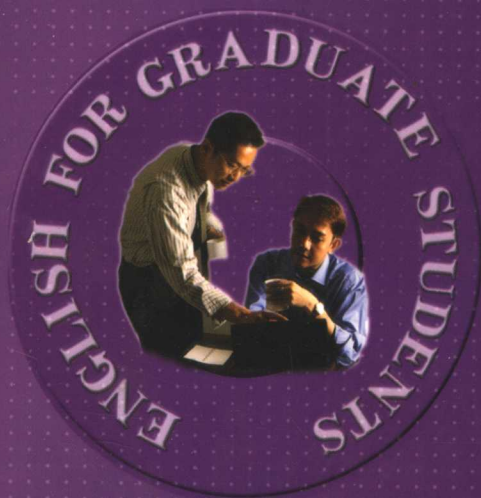


21 世纪研究生英语系列教材



研究生英语 写译教程

王建平 编著

ENGLISH FOR GRADUATE STUDENTS

中南大学出版社

湖南省学位与研究生教育学会推荐教材

研究生英语写译教程

王建平 编著

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语写译教程/王建平编著. —长沙:中南大学出版社,
2006. 6

ISBN 7-81105-183-4

I. 研... II. 王... III. ①英语 - 写作 - 研究生 - 教材②英
语 - 翻译 - 研究生 - 教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 050094 号

研究生英语写译教程

王建平 编著

-
- 责任编辑 孙如枫
 责任印制 文桂武
 出版发行 中南大学出版社
社址:长沙市麓山南路 邮编:410083
发行科电话:0731-8876770 传真:0731-8710482
 印 装 长沙市宏发印刷厂
-

- 开 本 730 × 960 1/16 印张 18.75 字数 312 千字
 版 次 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷
 书 号 ISBN 7 - 81105 - 183 - 4/G · 123
 定 价 28.00 元
-

图书出现印装问题,请与经销商调换

✧ 编者寄语

你我互动 共同耕耘 打造精品

提高研究生英语教学质量，教材建设是极重要的一环。适应教材建设和教学改革的需要，由多所高校教师共同编写、中南大学出版社出版的这套研究生英语系列教材得以顺利面世，是一件值得庆幸的事。

“21世纪研究生英语系列教材”，第一批包括《研究生英语精读教程》（上、下册），《研究生英语听说教程》（上、下册），《研究生英语写译教程》五种。参编人员来自中南大学、湖南师范大学、湘潭大学、湖南农业大学等高等院校，作者全部是从事研究生英语教学多年且经验丰富、治学严谨的教师。

该套教材的主要特点在于：

其一，实用性、时代感很强。

该套教材所有选材均力求贴近学生、贴近生活、贴近实际，使学生能对所学内容进行深入思考和灵活多样的讨论，以确保学生能将所学语言运用自如，切实有助于提高其用英语交际的能力。除个别经典作品外，绝大部分选材都来自于最新的英语报刊杂志及出版物，语言地道，时代感特别鲜明。

其二，自然衔接，好教、好学。

这套教材在内容上特别注意做到与本科生英语教学自然衔接、有效延续，难易适中，并力求使研究生阶段英语学习者的实际水平适合新形势下现代社会对该层次人才的要求。在体例、结构安排上，力求新颖、合理，适当配以插图。《研究生英语听说教程》则根据师生的需求，聘请高水平的外籍教师录制了语音磁带，以便好教、好学。

其三，凝聚群智，配套成龙。

本套教材，凝聚了多所高校英语教师的集体智慧。在教学上各有所长、来自不同高校的教师以高度的社会责任感，协同配合，相互启发，相互砥砺，一起讨论写作提纲、体例和书稿，并在部分高校试用，发现不足，及时弥补。中南大学出版社选派有多年英语图书编辑工作经验、工作认真负责的编辑参与编写工作的讨论并全程跟踪，试用教材的学生也提出了很好的修改意见。

因此可以说，这套教材也凝聚了编辑和学生的智慧。联合多所高校，从整体上考虑研究生英语教材的编写，使之配套成龙，形成系列，弥补了过去大多以一校一院为单位，作者来源单一，不能形成配套系列教材的不足。

其四，领导重视，多方支持。

这套教材从选题策划到编写出版，得到了湖南省教育厅学位办、湖南省学位与研究生教育学会以及中南大学、湖南师范大学、湘潭大学、湖南农业大学等高校的校领导和各校外国语学院或外语系的领导与专家的高度重视与大力支持。他们对这套教材寄予厚望，希望能把她打磨成代表湖南省研究生英语教学水平、在全国有一定影响的高质量的研究英语教材，为我国研究生英语的教材建设和学科建设做出贡献。我社和作者虽然尽了最大努力，但由于种种条件的限制，这套教材肯定还有不足之处。但我们相信，通过使用该套教材的全国各高校的教师和学生及时地把信息反馈给我们，和各位作者和责任编辑像关注自己的孩子的成长一样，继续关心这套教材的修订与完善，多方共同努力，辛勤耕耘，一定能把她打磨成一套深受师生欢迎的高质量、高水平的研究生英语教材。

前 言

为了使研究生英语教学跟上时代发展的步伐,同时使之与大学英语教学自然衔接,有效延续,我们针对研究生阶段英语学习者的实际水平和新形势下社会对该层次人才的具体要求,总结多年的教学经验,在国家制定的《非英语专业研究生英语教学大纲》(1992年试用版)的原则指导下,编写了这本《研究生英语写译教程》。

该教程的主要特点是针对中国学生学习英语的实际情况,尽量利用英语精读教程提供的材料和课文内容,引导他们在课堂内外创造学、用英语的情境,将英语学习的“输入”和实际运用的“输出”贯通起来,逐步培养他们实际运用英语的跨文化交际的能力。

写作部分通过介绍英语写作的选词用词、英语基本句型结构及扩展和遣词造句的基本方法,旨在帮助学生全面透彻地了解英语词语、句子(尤其是各种复杂句式)的构成及其特点。该部分特别推介的“仿拟造句”以及“Paraphrasing”和“Summarizing”两项写作技法,对于在母语环境中学习英语的学生而言,是一种切实可行而且行之有效的英语写作练习方法。写作部分还对英语段落和语篇的构成及展开方式作了分析和介绍,以便学生在具备了一定的英语遣词造句能力之后能对各种文体的篇章写作从总体上有所把握。为了满足学生学以致用实际需求,该部分还就科研论文标题及摘要写作作了简要的说明。

翻译部分在对翻译基本知识加以铺述的基础上,着重从理解与表达两方面对翻译过程进行深入分析,特别提醒译者要努力培养和增强自身的双语思维意识,在翻译实践中自觉地、有意识地交替运用原语和译语进行双语思维。翻译部分既有对一些典型翻译错误的详细分析,又有对同样原句采用不同翻译方法、策略或手段得出的不同译句的归纳,供学生自己比较和判断其表达效果。该部分还从实用的角度对科技论文和出国留学申请材料的翻译作了简要介绍。

本教程注意讲、练结合,其中提供了一些不同形式的写、译练习,旨在帮助学生检测自己对各单元内容的理解与掌握情况,同时通过练习来巩固所学写作与翻译的知识,逐步提高基础英语写、译能力,为他们的专业英语写

作与翻译奠定坚实的基础。本教程主要供硕士研究生在教师指导下自学自修,也可供大学英语教师、英语达到一定层次的高年级本科生和其他英语爱好者参考和使用。

由于编写时间有限,本教程中难免错误或不足之处,敬请大家批评指正。本教程在编写过程中,借鉴和参阅了大量有关英语写作与翻译的书籍,在此特向作者们致谢。

目 录

第一部分 写 作

第一单元	英语写作中的选词用词	(3)
第二单元	英语句子的基本结构和类型	(16)
第三单元	英语基本句型的扩展	(28)
第四单元	英语写作的遣词造句	(35)
第五单元	英语写作的两项基本技法	(46)
第六单元	英文段落主题句的写作	(59)
第七单元	英文段落的主要展开方式	(67)
第八单元	英文段落的衔接、连贯及一致性	(80)
第九单元	英文语篇的基本结构	(96)
第十单元	英语写作的两种练笔方法	(111)
第十一单元	英文语篇的文体类型及其写作	(119)
第十二单元	科研论文标题及摘要写作	(146)

第二部分 翻 译

第十三单元	翻译的概念及分类	(161)
第十四单元	翻译的原则与标准	(165)
第十五单元	翻译的条件和要求	(172)
第十六单元	翻译的理解与表达	(180)
第十七单元	翻译的方法或策略	(192)
第十八单元	翻译中的语境和语域	(208)
第十九单元	翻译的语序和语义	(219)
第二十单元	翻译的技巧与手段	(228)
第二十一单元	翻译的应用及实践	(260)
第二十二单元	翻译的错误及更正	(279)
参考文献	(288)

第一部分 写作



第一单元 英语写作中的选词用词

词是造句的原材料。选词用词和组词成句是英语写作最基本的环节。英语词汇极其浩繁,牛津英语词典中收录的单词有40多万。当然,并没有人能够认识或需要使用所有这么多词汇。通常情况下,人们进行言语交际或从事书面写作只是有目的地使用其中很少一部分常用词语。学习用英语写作,我们首先必须学会使用最常见同时也是最有用的词语来顺畅自如、准确到位地表达自己的思想。

在英语学习过程中,有时我们写出的英文句子在语法上并没有任何错误,但在英语老师(尤其是英语为本族语的外籍教师)看来却不自然,不通顺,这可能跟我们写作时的词语选用有直接关系。用词不当往往会对我们写出来的英文语句的表意功能和表达效果造成影响。因此,学会正确地选词用词是我们学习英语写作的第一步。

从事英语写作时,我们应当遵从准确、鲜明、生动的原则来选词用词。准确的反面是含糊,鲜明的反面是晦涩,生动的反面是刻板。当然,判断某个词的使用是否恰当得体,不能孤立地从该词的词义着眼,还要看其使用的场合(即语境),包括该词跟其他词语的搭配。

一、选词用词要注意准确性

在英语写作中要注意词语选用的准确性,就必须根据一定的词义和场合选择使用确切的词语来表达特定的意思。著名美国作家马克·吐温曾用一个生动的比喻对英语写作用词的准确与几乎准确的效果差异作了概述。他说:“The difference between the right word and the almost right word is as great as that between lighting and the lightning bug.”(用词准确与用词几乎准确,这两者之间的差异就如同闪电与萤火虫之间的差异。)

为了在英语写作中能够准确地选词用词,我们应当努力做到以下两点:

(一) 注意语域, 结合不同的文体选词用词

语域也称语体, 是指在书面或口头交际中不同(身份、职业、性别、年龄等)的交际主体(或者交际主体针对不同的交际对象)所采用的(相应)话语方式, 即正式、一般和非正式话语。

英语的常用词类按语域(语体)或文体划分, 主要有正式用词、一般用词和口语用词三种。正式用词也称为学术性用词、文雅用词或“大”词。这一词类主要用于正式文体, 如学术性或理论性著作、政治和法律文件以及正式的演讲或报告。这类用词一般都有三个以上的音节, 多数源于希腊或拉丁文。在日常谈话中除非为了某种特殊目的, 人们很少使用这类正式用词。下面这段英文中就包含着一些正式用词:

There is nothing new in the **recognition**, within a given language, of a distinction between common usage and uses of the language for more restricted purposes and often enough, perhaps **characteristically**, more **elevated** purposes. The **monolithic** nature of English is not questioned when literary essayists like Emerson contrast poetry and common speech. The latter is recognized in America to be the proper subject for the **investigation** of linguists who, however, now show some **incipient inclination** to investing poetry, too, and other **noncasual utterances** in a given language.

以上这段英文只含三个句子, 句句冗长而又复杂。其中“**recognition, characteristically, elevated, monolithic, investigation, incipient, inclination, noncasual, utterances**”等均为正式用词或学术用词。就该段落的内容而言, 使用长句和正式用词是恰如其分的, 因为它讨论的是一个较为复杂的语言学方面的学术问题, 需要用这样的词句才能将该问题阐释清楚。但是很显然, 这段话中多数用词还是人们常用的, 并且在多种文体中频繁出现的一般用词。

让我们再来看看下面一段英文:

When I was a kid, and reading every science fiction book in the local library, I used to wonder exactly how the future would happen. By that I don't mean what the future would be like—science fiction already told me that—but rather how we'd actually get there. Science fiction books seemed to agree, for example, that in the future there would be no money—all transactions would be made via identity cards and centralized computers. But that seemed dubious to me: how, I wondered, are you going to get everybody to give up money in the first place?

在这段英文中,除了一两个口语用词(如“kid”)和一两个稍微正式的用词(如“transactions”和“dubious”)之外,所有词语都是经常使用的一般用词,而且其中的句子要比前面那段的句子简短得多。由于该段英文描写的是作者孩提时代的想法,这样的句子和用词跟其语体与内容十分对应。

口语用词主要用于随便的、非正式的谈话,很少出现在正式文体中。在文学作品里,口语用词会被用来直接引述人们的话语和想法。口语用词一般很短,只有一两个音节,多数出自萨克逊语(即不是从希腊语、拉丁语或法语借来的词语),如 guts(胆量), guy(男人), hassle(麻烦)等。

下面这段英文中就包含一些口语用词:

You have your tension. Sometimes you come close to having an accident that upsets you. You just escape maybe by a hair or so. Sometimes maybe you get a disgruntled passenger on there, and start a big argument. Traffic. You have someone who cuts you off or stops in front of the bus. There's a lot of tension behind that. You get to watch all the time. You're watching the drivers. You're watching other cars. Most of the time you have to drive for the other drivers, to avoid hitting them. So you take the tension home with you.

这是一位芝加哥出租汽车司机关于自己每天紧张工作的谈话。在谈话中,他使用了一些十分口语化的词语和表达法,如“there's, you're, by a hair or so, on there, cuts you off, you get to”等,但他话语中的多数用词还是一般用词。

从以上摘引的三段英文中,我们看到了英语写作用词的三种类型,也可以说是三个层次的用词以及它们的适用范围。正式用词或学术用词通常用于正式的文体;一般用词可以用于任何文体与场合;除非为了特殊的目的或效果,正式用词很少用于非正式的文体,而口语用词则很少用于正式文体。

上述三类用词属于正规英语词汇,是受过教育的、懂英语的人共同使用的。还有一些用词是某些特殊群体的人在特殊的场合为了特殊的交际目的或表意效果才使用的,如俚语、方言、行话用词以及一些没有受过良好教育者个人的习惯用词。这些用词我们在英语写作中一般很少涉及,这里就不做进一步讨论了。

(二) 把握词义, 根据一定的语境选词用词

英语单词通常具有两个方面的意义:原始意义(primary meaning)和内涵意义(derivative meaning)。一个词的原始意义(以下简称原意)亦可称为本

义,是这个词产生时本来具有的意义,通常为词典中所注明的意义;而一个词的内涵意义(以下简称涵义)有时在词典上是找不到的,它是该词在不断使用的过程中随着语言的发展、社会的进步、历史的变迁乃至随着不同的语用环境而自然产生或被赋予的各种不同的引申意义。

例如:英语中“country, nation, state”的原始意义大致相同,都相当于汉语的“国家”,但它们的涵义却有一定差别。“country”指的是含有地域、地区、人口及政府概念的“国家”;“nation”指的国家包括民族或人民的概念;“state”指的国家偏重于政府或政治组织机构概念;而原意为“土地”的“land”一词不知从何时开始具有了“国家”的词义,带有“故土、祖国”的概念。因此,在英语写作时,要表示不同的“国家”概念,我们必须根据这几个词的不同涵义从中做出恰当的选择,进行合适的搭配。例如:

an island country; neighboring countries; a peace-loving nation; the awakening nations of Africa; state organs; state-owned enterprises

In area China is the third largest country in the world.

The modernization program has won the support of the whole nation.

China is my native land.

在英语中有很多同义词,还有很多词是一词多义。例如,“inexpensive”和“cheap”都含有“价格不高”之意,但“cheap”还带有质量低劣的意思;“average”和“mediocre”都含有“中等”之意,但后者又含有“毫无成就的,平庸的”的意思。

前面已经提到,词的内涵意义有时在词典上是找不到的,它是在词的原始意义基础上扩展而来的,带有联想意义或感情色彩。我们在学习词汇时应注意到这一点。特别是对于那些含有褒义和贬义等感情色彩的词,我们在写作时不仅要考虑这些词的含义,而且要考虑它们在上下文中可能产生的情感影响或效果。例如,我们应该用“publicity”来表示正面的宣传,而不用“propaganda”,因为后者含有贬义;现代美国英语中用“African American”来指美国黑人,而不用 black 和 nigger, 以避免种族偏见与种族歧视之嫌;用“farmer”来指从事农业劳动的人们,而不用“peasant”,以避免在话语中含有贬低他们的社会地位之意味。不过,英语中除了有些词带有感情色彩之外,大部分都是中性词。

为了写作用词的准确,我们还必须注意英语词语的多义性。例如,“depression”一词,在以下三个句子中含义各不相同:

(1) He is in a state of deep **depression**(沮丧) as a result of his setback in the

last experiment.

(2) The **depression** (经济萧条) first hit almost all the small and medium-sized enterprises.

(3) Transportation was at a standstill caused by the **depressions** (凹陷) in the highways after the earthquake in that area.

词的确切含义不在于词典里,而在于实际运用之中,同时,词义在很大程度上受到语境的制约和影响。语境常分为三类:语言语境、情景语境和文化语境。语言语境指词、词组、词语搭配、句子所在的语篇上下文以及与之相关的内容;情景语境指与言语交际发生或书面文本产生有关的人物、时间、地点或场合;文化语境指语言所涉及的社会、文化、经济、宗教、习俗和政治背景。英语写作涉及语言语境较多。我们时常发现,同一个词在不同的上下文(语言语境)中跟不同的词语呼应或搭配会有不同的含义,我们在写作中的用词不当有时是忽略语境因素选词用词所致。例如有的同学在表达“我们没有他们那么有钱,因此不能向他们学习”这样的意思时用到下面的这句话:

Because we are not so rich as they, so we should not learn from them.

显然,他不知道“learn from sb.”的含义是向某人学习知识、技能乃至思想品德,而不是学某人的样去做什么。其实,他的意思应当这样表达才正确:

We should never follow their example since we are not so rich as they are.

这里顺便说一下,如果要表达“如果人因为一再受挫而像动物一样对事情做出固定反应,我们可以说,在这一点上他们是在学动物的样”这样的意思时,用“follow (animals' example)”或“learn from (animals)”都不合适,较为妥帖的用词为“copy (animals in their reactions)”。整个意思可用英文表达如下:

If human beings make fixated reactions to things because of repeated frustrations just as animals, we can say that in this regard they are copying animals in their reactions.

通过以上例子我们可以比较清楚地认识到,在英语写作中必须把握词义并且注意根据词语搭配和特定语境选词用词。

二、选词用词要注重鲜明度

以上提到的词语选用的准确性是鲜明度的前提，也是提高鲜明度的基础。然而，鲜明又和简练密切相关。英国文豪莎士比亚有句名言“Brevity is the soul of wit”，汉语中也有“言贵简明”的俗语，我们进行英语写作应当以“语言简练，意思鲜明”为目标。要做到这一点，我们在词语选用上应当注意如下一些方面。

(一) 选用熟悉的常用词语，不用生僻的、牵强的词语

在写作中我们应当选用较为常见用的词语来表达我们的意思，而避免使用生僻的、牵强的词语，否则有可能使自己写出的句子显得不自然，甚至出现错误。试比较下列两句中词语的选用。

(1) As a graduate student, I feel there is a burdensome responsibility upon my shoulder.

(2) As a graduate student, I feel that a heavy responsibility upon my shoulders.

第(1)句中的“burdensome”就是一个较为生僻牵强的词，写作者不见得熟悉这个词及其所含“累赘的；困难的”之意。该词用在句中很不自然，不如“heavy”常见和常用，因此第(2)句的词语选用比第(1)句更合适。

(二) 选用概念具体的词语，不用概念抽象的词语

在英语写作中选用含有具体概念的词语，能够使语篇内容更为充实，更具说服力。试比较下列句子：

(1) We all love and respect him because he is a good man.

(2) We all love and respect him because he is honest. (kind, generous, warmhearted...)

第(1)句中 good 一词太抽象，看了这句话读者很难了解“他”究竟“好”在哪里。第(2)句中用具体的词来评议“他”，意思明确多了。

(三) 选用简短的词语或小词，不用长词、大词

H. W. Fowler 在 *In Modern English Usage* 一书中指出，我们要清楚地表达我们的想法，就不要为用了 buy 或 see 而不用 purchase 或 observe 而感到惭

愧，因为它们能更加清楚地表达我们的意思。马克·吐温也曾经说过，如果稿酬一样的话，他宁可用“city”一词而不用“metropolis”。美国德克萨斯教会大学(Texas Christian University)的教授 W. Corder 就提出，可以根据是否选用了短词、小词来评价学生作文的好坏。他认为能用最少的音节表达出同样意思的文章就是好文章。这种评价方式虽然有失偏颇和片面，但是对于培养学生简洁明了的写作文风大有启迪。

让我们来比较下面两个段落中的用词：

(1) It is difficult to filter out one specific cause for a social problem. Most often there are many minute factors interrelated and closely correlated. Our conception of a social problem today possesses more magnitude than that of two or three decades ago. We now consider the world as a unit rather than an aggregation of component entities.

(2) A social problem can seldom be traced to a single, specific cause. Today we are much more aware of the complexity of social problems than we were twenty or thirty years ago, for we have come to see that all societies are interrelated.

第(1)段落用了一些较为生僻的词语和大词，在语言表达上显得夸张，做作和不自然。而第(2)段落用了短小、简单的词，意思表达却更准确，更明白，达到了“语言简练，意思鲜明”的写作目标。

(四) 选词用词应当力求灵活与多样化

西方有俗语说：“Variety breeds vividness.”我们在英语写作中要力求用词灵活与多样化，避免因同一个词的一味重复而使文章显得呆板，单调，没有生气。为了避免词语的不当重复，我们可以使用不同词源(甚至不同语域)的同义词、同义词组或短语、相应的代词，乃至完全不同形式的句子来替换。但是，不能为了用词灵活与多样化而影响了意思的准确表达，有时候该重复的地方还必须重复。请注意以下三个语段中词语选用的灵活与多样化。

(1) Most **shop lifters** agree that the January sales offer wonderful opportunities for the hardworking **thief**. With the shops so crowded and the staff so busy, these **hoisters** need not any extraordinary talent to help themselves to one or two little things and escape unnoticed.

(2) Many of us believe that a person's mind **becomes less active** as he grows older. A recent study shows that it is true that when a person is old, there is some